

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П. АСТФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра английской филологии

Андреева Влада Вячеславовна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**Межъязыковая интерференция и способы её преодоления на уроках
английского языка в 5 классе**

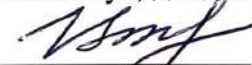
Направление подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя
профилями подготовки)

Направленность (профиль) – Русский язык и иностранный язык (английский язык)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.

Кандидат филологических наук, доцент

«15» июня 2022 г. 

Руководитель: Штейнгарт Е.А. 

канд. филологических наук, доцент

Дата защиты «30» июня 2022 г.

Обучающийся: Андреева В.В.

«14» июля 2022 г. 

Оценка отлично

Красноярск, 2022

Содержание

Введение	3
Глава I. Теоретические основы межъязыковой интерференции	6
§ 1. 1. Понятие языковой интерференции	6
§ 1. 2. Способы преодоления межъязыковой интерференции	10
§ 1. 3. Основные типологические различия в порядке слов в английском и русском языках	17
Выводы по I главе	24
Глава II. Методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции на уроках английского языка в 5 классе	25
§ 2. 1. Особенности развития обучающихся среднего школьного возраста	25
§ 2. 2. Анализ УМК Ю. А. Комаровой по английскому языку в рамках обучения конструкции «There is (is not) / there are (are not)»	26
§ 2. 3. Способы преодоления межъязыковой интерференции при обучении конструкции «There is (is not) / there are (are not)» и английскому словопорядку	28
§ 2. 4. Организация и результаты опытно-экспериментальной работы	38
Выводы по II главе	43
Заключение	45
Список использованных источников	48
Приложения	52

Введение

На сегодняшний день проблема обучения иностранным языкам носит комплексный характер. Говоря о внешнем аспекте проблемы, с одной стороны, акцентируется внимание на компетентности педагога, эффективности выбора и реализации им определённых методик в процессе обучения, а с другой – на механизмах и закономерностях усвоения обучающимися иностранного языка как системы, отличающейся от системы родного языка. Данные различия проявляются на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях языка и становятся причиной преобразования имеющихся языковых моделей в сознании обучающихся. В целях ликвидации отрицательного влияния одного языка на другой учёные проводят сопоставительный анализ родственных и неродственных языков [Аракин, 1989; Гуревич, 2003; Козлова, 2019 и др.]. Понимание и учёт педагогом типологических особенностей языков позволяют грамотно организовать процесс обучения и повысить уровень образовательных результатов обучающихся.

Данная тема **актуальна**, так как влияние языковой интерференции прослеживается при обучении английскому языку на всех этапах школьного образования. Исходя из этого, возрастает необходимость внедрения в современную систему обучения иностранному языку эффективных способов её преодоления.

Объектом исследования являются межъязыковая интерференция и синтаксические различия систем русского и английского языков. **Предмет** исследования – способы преодоления межъязыковой интерференции при обучении синтаксису английского языка в 5 классе.

Цель исследования состоит в определении эффективных способов преодоления межъязыковой интерференции при обучении английскому языку в 5 классе.

В связи с этим были поставлены и решены следующие **задачи**:

- 1) раскрыть сущность понятия языковой интерференции;
- 2) определить синтаксические особенности английского и русского языков;
- 3) изучить влияние особенностей языков на процесс обучения иностранному языку;
- 4) представить опыт реализации способов преодоления межъязыковой интерференции в обучении синтаксису.

В ходе научного исследования использовались следующие **методы**: метод научного описания, наблюдение, опытно-экспериментальная работа, тестирование.

Теоретическую основу исследования составили работы исследователей, рассматривающих проблемы типологического сопоставления английского и русского языков (В. Д. Аракин, В. В. Гуревич, Л. А. Козлова) и, в частности, порядка слов в языках (В. Е. Шевякова, А. А. Сарымбетова, М. С. Полинская, Е. Г. Бухвалова); языковой интерференции и классификации её явлений (У. Вайнрайх, В. Ю. Розенцвейг, В. В. Алимов, Л. Н. Ковылина, Н. П. Фёдорова и др.); преодоления межъязыковой интерференции при обучении иностранному языку (Н.В. Антонова, Ж. Н. Шмелева, В. В. Батицкая, А. О. Касьянова, В. В. Вифлянцева, Т. Е. Крамар, Д. С. Мацько, С. Е. Рахманкулова и др.).

Практическая значимость данной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсе методики преподавания иностранного языка, а также при обучении английскому языку в средней школе.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во введении поясняется актуальность темы, определяются цели, задачи, объект, предмет и методы исследования.

В **первой главе** рассматриваются подходы учёных-лингвистов к определению понятия «языковая интерференция» и классификации её видов;

выявляются типологические особенности систем английского и русского языков, а именно анализируются особенности порядка слов в данных языках; рассматриваются способы преодоления межъязыковой интерференции, предложенные исследователями и реализованные ими на практике.

Во **второй главе** рассмотрены особенности развития обучающихся среднего школьного возраста, проведён анализ УМК в рамках изучения конструкции *There is / are* («Английский язык» для 5 класса Ю.А. Комаровой, И.В. Ларионовой, К. Гренджер), представлены методические разработки и рекомендации, а также осуществлён анализ результатов проведённого эксперимента по внедрению способов преодоления межъязыковой интерференции при обучении синтаксису английского языка.

В заключении подводятся итоги исследования теоретического материала и исследовательской части выпускной квалификационной работы.

Список использованной литературы включает 30 источников.

В приложении 1 представлен материал учебника «New Grammar Time 2»; в приложении 2 – таблица-памятка по составлению утвердительных, отрицательных и вопросительных предложений на английском языке и памятка, демонстрирующая различие в следовании компонентов при переводе предложений на английский или на русский язык; в приложении 3 – картинка для заполнения пропусков в тексте «My room»; в приложении 4 – карточки для игры «Silent Team»; в приложении 5 – итоговый тест по теме «There is (is not) / there are (are not)»; в приложении 6 – образец плаката «My town in 10 years».

Глава I. Теоретические основы языковой интерференции

§ 1. 1. Понятие языковой интерференции

На нынешнем этапе развития общества существует большое количество форм взаимодействия людей, которые обусловлены техническими, политическими, торговыми, культурными и другими причинами. Коммуникация остаётся одной из основных форм передачи социально значимой информации в виду необходимости аккумуляции общественного опыта и установления межличностного и международного контакта. Очевидно, что средством её осуществления, в зависимости от целей, условий коммуникативной ситуации и получателя информации, может быть а) язык, являющийся первичным / родным для участников коммуникации, а также б) язык, являющийся второстепенным в виду того, что формирование системы знаний о нём, его практическое применение происходит в условиях двуязычия, или языкового контакта с первичным / родным языком, который сопротивляется иноязычным нововведениям. В результате данный конфликт становится причиной ошибок в речи изучающих иностранный язык, что побуждает лингвистическую науку и другие, с ней смежные науки к более глубокому изучению этого явления, получившего название «языковая интерференция».

Интерференция становится объектом исследования во второй половине XX века. В это время учёные-лингвисты начинают активно предлагать различные трактовки данного понятия, разрабатывать классификации и подходы к его изучению. Например, в контексте данной проблемы появляются работы У. Вайнрайха (1979), Л. Н. Ковылиной (1983), А. Е. Карлинского (1990), В. Ю. Розенцвейга (1972) и других авторов. Обратимся к некоторым определениям. Так, В. Ю. Розенцвейг определяет интерференцию как «нарушение билингвом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы» [Розенцвейг, 1972, с. 28]. У. Вайнрайх, рассматривая интерференцию с точки зрения языковых контактов,

заявляет, что данный феномен представляет собой «случаи отклонения от нормы любого из языков, которые происходят в речи двуязычных в результате того, что они знают больше языков, чем один» [Вайнрайх, 1979, с. 22]. Л. Н. Ковылина, поддерживая вышеуказанную точку зрения, утверждает, что случаи отклонения от нормы вторичного языка образуются в результате воздействия форм, моделей и правил их сочетаемости, характерных для первичного языка [Ковылина, 1983, с. 11].

Безусловно, на сегодняшний день исследования интерферирующего взаимодействия языков не прекращаются, что доказывают работы таких современных учёных, как Г. Г. Алисманова (2008), В. В. Алимов (2004), И. С. Казимилова (2018), В. М. Панькин, А. В. Филиппов (2011), А. Ю. Соколовская, Г. Х. Алеева (2020) и др. Например, В. В. Алимов под лингвистической интерференцией понимает «взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции)» [Алимов, 2004: с. 18]. В. М. Панькин, А. В. Филиппов в своём словаре «Языковые контакты» дают следующее определение: «Интерференция – влияние родного языка билингва или изучающего другой язык на его речь на другом языке или на ее восприятие. Обычно под этим термином понимается отрицательное влияние, ведущее к ошибкам, искажениям. Ср., напр.: Этот чемодан не моя (в русск. речи грузина), – ошибка обусловлена тем, что в грузинском языке нет категории рода существительных». [Панькин, Филиппов, 2011, с. 62]. И. С. Казимилова в своей статье [Казимилова, 2018] акцентирует внимание на том, что в большинстве случаев усвоение иностранного языка усложняется не различиями в типологических характеристиках языков, а наличием тех явлений, которые в меньшей степени отличаются от явлений родного языка.

При этом преодоление явных различий осуществляется с большим успехом и занимает меньше времени, чем работа с менее очевидными различиями.

Кроме того, языковую интерференцию можно рассматривать как перенос различных элементов, моделей одного языка на другой на каждом уровне: фонетическом, грамматическом, лексико-семантическом и синтаксическом. Исследования изменений, происходящих на указанных языковых ярусах, представлены в работах У. Вайнрайха [Вайнрайх, 1979]. Например, говоря о фонетической интерференции, учёный имеет в виду процесс воспроизведения фонемы одного языка посредством применения фонетических правил другого языка (возникновение акцента). Грамматическая интерференция представляется как взаимовлияние морфем и грамматических отношений систем разных языков (использование предлогов), а лексико-семантическая – как процесс заимствования лексических единиц чужого языка или проблема разграничения значений слов, имеющих схожую структуру в контактирующих языках, но обозначающих совершенно другие реалии действительности (*magazine* – журнал, а не магазин; *obligation* – обязательство, а не облигация; *button* – кнопка, а не батон). Проявления синтаксической интерференции анализируются, например, в работе С. Е. Рахманкуловой, где данный феномен представлен как смешение, неразличение синтаксических моделей разных языков, описывающих тождественные явления, ситуации, процессы. Например, многократные ошибки при построении высказываний обуславливаются различной степенью свободы или фиксированности порядка слов в предложениях в русском и английском языках: предложение *У него большие амбиции* имеет структуру У КОГО [ЕСТЬ] ЧТО, где ЕСТЬ – факультативный компонент, а подлежащее и дополнение могут стоять в любой позиции в предложении (в зависимости от степени коммуникативной значимости слов), в то время, как в предложении *He has big ambitions*, имеющем структуру КТО ИМЕЕТ ЧТО, компонент ИМЕЕТ является обязательным и занимает фиксированную позицию после подлежащего и перед дополнением [Рахманкулова, 2020, с. 45]. Е. Д.

Байкалова рассматривает синтаксическую (синтагматическую) и морфологическую (парадигматическую) типы интерференции как составляющие грамматической интерференции и указывает на необходимость изучения данных явлений в их единстве, так как «рассмотрение синтагматической интерференции практически невозможно без учёта категориальных признаков элементов, а рассмотрение парадигматической интерференции – без учёта правил сочетаемости элементов в предложении» [Байкалова, 2015, с. 105].

По мнению некоторых исследователей [Казиминова, 2018; Мордвинцева, Поморцева, 2021], явление интерференции может представлять собой не только отрицательное, но и положительное влияние родного языка: так, например, изучение грамматики родного языка, имеющийся языковой опыт могут благоприятствовать в овладении нормами иностранного языка. А. С. Журина вводит понятия *конструктивной (позитивной, положительной, созидательной, полезной)* и *деструктивной интерференции*, где первая трактуется как «положительный перенос знаний, приобретенных при изучении одного языка, на изучение последующих». Проведённый анализ русского, английского и французского языков на морфемно-морфологическом уровне показал, что данные языки имеют определенное сходство: например, приставка пере- в русском языке соответствует ge- в английском языке и ge- во французском (перестройка, реконструкция (в русск. яз.), reconstruction/rebuilding (в англ. яз) и reconstruction (во франц. языке)) [Журина, 2015, с. 44]. Кроме того, обучение иностранному языку облегчается за счёт того, что многие языки обладают схожими лингвистическими категориями (род, число, падеж), звуковым составом, указывающим на принадлежность к одной языковой семье. И. С. Казиминова также разграничивает понятия положительного переноса и отрицательного переноса знаний, т.е. интерференции, отмечая, что «положительный перенос – это перенос правил родного языка на порождение речевых высказываний на иностранном языке, стимулирующий образование иноязычных умений и

навыков и не нарушающий норму иностранного языка» [Казими́рова, 2018, с. 47].

Таким образом, мы можем отметить единство мнения учёных относительно того, что языковая интерференция представляет собой ситуативные или систематические отклонения от норм языка, происходящие в результате влияния одной системы языка на другую в процессе речевой деятельности. Причиной возникновения интерференции становятся общие черты совпадающих или отличающихся элементов языковых систем, которые порождают у билингва желание облегчить понимание системы принципов и норм иностранного языка. Более того, интерференция может действовать на любом языковом уровне, что доказывает необходимость дальнейшего изучения этого сложного и многогранного явления.

§ 1. 2. Способы преодоления межъязыковой интерференции

По сей день явление межъязыковой интерференции является актуальной проблемой преподавания иностранного языка на всех ступенях образования. Согласно образовательному стандарту и социальному запросу, основной целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, позволяющей обучающемуся пользоваться языком в устной и письменной форме в различных ситуациях общения. Интерференция же, обладая отрицательным эффектом, с одной стороны, затрудняет процесс получения знаний, формирования умений и навыков и их рационального применения изучающими иностранный язык, с другой – побуждает исследователей и преподавателей искать и создавать новые эффективные методики обучения.

Современная лингводидактика и методика дают возможность отбирать и использовать широкий спектр методов и приёмов, направленных на борьбу с межъязыковой интерференцией. Методологическая база постоянно

обновляется благодаря переосмыслению подхода к обучению иностранному языку, внедрению инновационных технологий и попыткам учёных выявить максимально действенные способы преодоления интерференции и дать рекомендации по их реализации в образовательном пространстве. Данные способы рассматриваются в работах С. Е. Рахманкуловой (2020), О. В. Мурдускиной (2015), Н. В. Антоновой, Ж. Н. Шмелёвой (2015), В. В. Батицкой, А. О. Касьяновой (2019), А. С. Журиной (2015), Д. С. Мацько (2020) и др. Некоторые из указанных исследователей отдают предпочтение изучению способов преодоления не одного, а нескольких видов интерференции, а также анализу возможных ошибок в рамках каждого вида. Рассмотрим предложенные авторами варианты решения проблемы.

В большей части проанализированных работ исследователи демонстрируют способы, использующиеся для устранения действия фонетической, лексико-семантической, грамматической, синтаксической и социокультурной интерференции.

Целесообразно начать с фонетического уровня. Н. П. Федорова отмечает, что интерференция особенно на данном уровне имеет ярко выраженный характер и зачастую становится причиной появления коммуникативного сбоя: его может вызвать, например, «некорректная замена долгого гласного на краткий ([i:] vs. [i] – sheep – ship), семантически значимое разграничение губно-зубных и губных ([v] vs. [w] – vine – wine), шипящих и межзубных ([s] vs. [θ/ ð] – sick – thick) звуков» [Федорова, 2010, с. 9]. Н. В. Семенова выделяет следующие наиболее эффективные методы преодоления фонетической интерференции: 1) фонетическая зарядка; 2) аналитико-имитативный метод; 3) метод ассоциаций; 4) произнесение русских слов с английским укладом [Семенова, 2021, с. 142]. Аналитико-имитативный метод, представляющий собой объяснение артикуляции звуков и повторение этих звуков учащимися вслед за учителем или диктором, может включать работу с видео- или аудиоматериалом. Просмотр видеоряда, содержащего весёлое и красочное изображение артикуляции «проблемных» звуков, будет уместен

особенно на начальных этапах обучения иностранному языку. Кроме того, здесь важно использовать песни, которые вся группа или класс сначала поёт вместе, а затем, акцентируя внимание на трудных звуках, обучающиеся повторно озвучивают их вслед за учителем. Для этой цели также целесообразно использовать записи аутентичной речи на иностранном языке. Д. С. Мацько в своей работе предлагает создавать ассоциации между графическим изображением фонемы и её произношением в сознании обучающихся, рассуждая так, что, например, «звук [æ] похож на размах крыльев птицы, бабочки и поэтому является долгим, а краткость звука [λ] обусловлена его схожестью с носиком самолёта как символа быстроты и скорости» [Мацько, 2020, с. 352]. Безусловно, данный способ будет работать, если выбор ассоциаций будет происходить с учётом возрастных и психологических особенностей обучающихся.

Следующий вид интерференции, нередко встречающийся при обучении иностранному языку, – лексико-семантическая интерференция. Она зачастую проявляется в неразличении лексического значения слов из первичного и вторичного языков, схожих по звучанию и написанию. Самыми распространёнными ошибками в этом плане являются ошибки, совершаемые под влиянием так называемых «ложных друзей переводчика». Исходя из этого, исследователи предлагают несколько вариантов работы с возможными ошибками. Во-первых, Д. С. Мацько считает, что «наиболее эффективными методами введения новой лексики являются иллюстративный метод (наглядность) и описательный метод» [Мацько, 2020, с. 353]. В связи с этим, обучающимся предлагаются задания по типу «соотнесите слово/словосочетание и картинку», «расскажите о своих ассоциациях к слову/словосочетанию», «изобразите предложенное слово/словосочетание» и др. Кроме того, при изучении лексики рекомендуют обращать внимание на перевод предложений, что позволит наглядно показать различие описываемых явлений, обусловленное спецификой языковой картины мира носителей иностранного языка. Другие исследователи [Мацько, 2020; Журина, 2015;

Вифлянцева, 2020] также предлагают включать работу по определению значения слова в разных контекстах и самостоятельный поиск лексических единиц обучающимися в словаре. Более того, при изучении лексики следует воздействовать на эмоциональную составляющую психики обучающихся, используя нестандартные формы подачи учебного материала и невербальные средства общения (интонация, жесты, мимика, пантомимику и т.д.). Например, В. В. Батицкая, А. О. Касьянова упоминают в своей работе такой метод, на данный момент активно применяемый за рубежом, как «Total physical response». Его смысл заключается в том, что озвучивание слов учитель сопровождает определёнными движениями и жестами. Если подойти к этому процессу творчески и придумать оригинальные телодвижения, описывающие слово, то оно быстрее и легче запомнится обучающимся [Батицкая, Касьянова, 2019, с. 251].

Далее обратимся к грамматической интерференции. Данный вид интерференции возникает, когда обучающийся при создании устного или письменного высказывания на иностранном языке руководствуется грамматическими правилами родного языка. В результате такого отрицательного переноса обучающиеся делают ошибки в использовании предлогов; например, обучающиеся забывают о том, что «русский предлог «в» в английском языке может быть представлен разными тематическими предлогами времени, пространства, движения (at, on, in; to, in; into, etc.)». Кроме того, интерференция возникает в виду различия систем временных форм глаголов, отсутствия в русском языке и наличия в английском артиклей the и a/an и других языковых особенностей [Федорова, 2010, с. 10]. Исследователи данного вида интерференции призывают учителей к активному использованию в обучении иностранному языку: а) инструкций, или алгоритмов (особенно на начальных этапах), которые послужат опорой при составлении устных и письменных высказываний; б) средств наглядности и приёма драматизации; в) мини-текстов, включающих грамматические явления, которые необходимо освоить обучающимся на определённом этапе

обучения. В дополнение к этому отмечается важность применения индуктивного подхода, сущность которого заключается в изучении материала от частного к общему, что может минимизировать грамматическую интерференцию.

Синтаксическая интерференция является одним из самых сложных видов и представляет собой процесс переноса моделей построения предложений с родного на иностранный язык. Самыми частотными ошибками в рамках этого вида являются ошибки, связанные с нарушением порядка слов. Исследователи данного вопроса предлагают большое количество вариантов решения данной задачи. Учитель может выбрать наиболее подходящий способ решения задачи для обучающихся определённого возраста на конкретном этапе обучения. Например, Д. С. Мацько рекомендует на начальном этапе преодолевать синтаксическую интерференцию посредством «подготовки алгоритмов, отражающих особенности синтаксической связи (порядка слов) в разных типах английского предложения» и включения так называемых *drill exercises*, основанных на многократном повторении конструкций или структур при изучении иностранного языка с целью доведения их воспроизведения до автоматизма [Мацько, 2020, с. 354]. В. В. Батицкая, А. О. Касьянова придерживаются той же точки зрения, что эффективным средством преодоления синтаксической интерференции могут стать четкие наглядные схемы и таблицы, включающие примеры порядка слов в утвердительных и вопросительных предложениях английского языка. Ими же была предложена интерактивная игра: «например, для закрепления навыка задавать вопросы с глаголом *can*, можно использовать конструкцию: “Can anybody do this?” в которой существительные и глаголы меняются (*anything/anybody = cat, boy, president, grandpa, ...etc; do= eat, sing, swim, fly, ...etc*). Например: “Can a cat fly?”, “Can your grandpa swim?”» [Батицкая, Касьянова, 2019, с. 250]. В данном случае, чтобы указать на различия в системе синтаксиса русского и английского языков, целесообразно осуществлять перевод предложений, выделяя в блоки главные и второстепенные члены в исходном и переведённом

предложениях. Следует отметить, что особого внимания также заслуживает разработка С. Е. Рахманкуловой. Исследователь в своей статье предлагает следующее решение проблемы синтаксической интерференции: «для того чтобы наглядно показать отличия в использовании синтаксических моделей предложений родного и иностранного языков в речи, необходимо сравнить, по каким синтаксическим моделям, в результате различий в самом членении мира, его концептуализации, в том числе метафорической, строятся высказывания об одном и том же типе ситуации действительности» [Рахманкулова, 2020, с. 45]. Автор подчёркивает важность изучения пропозиций, характерных для определённых синтаксических моделей, которые могут быть зафиксированы с помощью слов родного языка обучающегося с той целью, чтобы сформировать чёткое понимание о количестве, типе и порядке следования элементов пропозиций, например: КТО / ЧТО ЕСТЬ КТО / ЧТО, КТО / ЧТО ЕСТЬ ГДЕ, КТО ДВИГАЕТСЯ КУДА и т.п. Следует отметить, что данный метод не может быть использован применительно ко всем возрастным группам обучающихся: могут возникнуть трудности, если данный способ будет реализовываться по отношению к обучающимся начальной школы, у которых только завершается процесс перехода от конкретно-образного мышления к словесно-логическому [Кулагина, 1999, с. 122].

Заключительным видом интерференции, который мы рассмотрим в нашей работе, станет социокультурная интерференция. Причиной её возникновения является столкновение культур, а именно различия в менталитетах, системах ценностей, этических норм. Примеры ошибок, допущенных под воздействием данной интерференции, и способы работы над ними указаны в работе Т. Е. Крамара и С. В. Санниковой. Приведём один из них, иллюстрирующий особенности использования ответных реплик типа *yes, of course; sure; certainly*: употребление *yes, of course* и *sure* в ответ на вопрос, связанный с фактологической информацией, воспринимается как грубость, так как значение *of course* предполагает, что факт настолько очевиден, что вам

самим следовало знать об этом. Надо, однако, заметить, что в отличие от британского в американском варианте *sure* функционирует в значении *certainly*, и эта особенность распространяется на другие регионы мира. Во избежание неловких ситуаций учителю следует объяснить школьникам, что лучше использовать *certainly* или соответствующую глагольную конструкцию: *It is cold today. – It certainly is. Do you speak English? – Yes, I do*» [Крамар, Санникова, 2016, с. 41]. Исследователи дают следующие рекомендации: преодоление социокультурной интерференции может быть осуществлено посредством «визуализации, объяснения культурных феноменов, непосредственного внедрения в учебный процесс культурного компонента (демонстрация учебных фильмов, прослушивание песен), путём формирования социокультурной компетенции в курсах «Страноведения» и «Речевого этикета» [Мацько, 2020, с. 354], включения межъязыковых контрастирующих упражнений, корректирующего перевода и введения в ситуацию с интерферирующими элементами [Федорова, 2010, с. 15].

Таким образом, можно сделать вывод, что современное состояние методики преподавания иностранного языка позволяет использовать различные способы преодоления межъязыковой интерференции, благодаря которым может быть значительно повышен уровень эффективности обучения. Интерференция рассматривается исследователями с разных сторон в виду необходимости выявления механизмов и закономерностей совершения ошибок обучающимися при построении речевых высказываний. Безусловно, предложенные рекомендации могут быть реализованы не только в исходной, авторской форме, но и могут корректироваться в соответствии со спецификой возрастных групп обучающихся, целями и задачами обучения на определённом этапе, содержанием изучаемого материала и других факторов. Кроме того, данные методы могут разнообразить процесс обучения и сделать его более ярким и увлекательным.

§ 1. 3. Основные типологические различия в порядке слов в английском и русском языках

Каждый язык может быть охарактеризован с точки зрения наличия специфических черт, отличающих его от других языков и составляющих его уникальность. Набор особенностей, присущий языку, прежде всего определяется принадлежностью к той или иной языковой семье и группе, степенью родства между языками. Говоря о русском и английском языках, мы должны помнить, что оба языка включены в индоевропейскую семью, но при этом находятся в разных языковых группах: русский язык – в славянской, а английский – в германской. Различие в происхождении становится отправной точкой при анализе языковых характеристик и последующем выявлении схожих и противоположных явлений, существующих в русском и английском языках. Установление наиболее общих закономерностей различных языков и их включение в соответствующие языковые типы является первоочередной целью исследовательской деятельности такого раздела лингвистики, как типология.

Проблемы сравнительной типологии языков рассматривались в работах В. Д. Аракина (2005), Л. А. Козловой (2018), В. В. Гуревича (2003), В. Е. Шевяковой (1980), А. В. Широковой (2000) и др.

Следует начать с того, что языковой тип может формироваться на основе различных свойств языков. Например, В. В. Гуревич выделяет следующие возможные признаки:

а) по наличию / отсутствию разграничения слова, словосочетания и предложения: языки, характеризующиеся чётким разграничением предложения и слова (флективные – *русский, чешский, английский* (с агглютинативными признаками) языки, агглютинативные – *японский и тюркский языки*, изолирующие – *китайский и вьетнамский языки*), и языки, в

которых отсутствует подобное деление речи (инкорпорирующие – *палеоазиатские и эскимосские языки*);

б) по наличию / отсутствию морфологической оформленности слова: в флективных и агглютинативных языках слова обладают грамматическими признаками, которые позволяют отнести их к определённой части речи, а в изолирующих оформленные слова отсутствуют, поэтому части речи не различаются;

в) по способу образования форм слова: синтетические языки, в которых грамматическое значение заложено в структуре слова, точнее в аффиксах и флексиях (например, *русский язык*) и языки аналитические, в которых формы главного слова образуются посредством использования дополнительных служебных слов, т.е. уже в пределах целого предложения, а не слова (некоторые флективные языки (например, *английский язык*);

г) по особенностям строения словосочетания: языки с относительно свободным порядком слов в словосочетании (например, *русский язык*) и языки с фиксированным порядком элементов словосочетания (например, *английский и французский языки*);

д) по особенностям строения предложения: 1) типичный способ выражения субъектно-предикатных отношений, 2) порядок слов в простом предложении, 3) развитости структур сложного предложения [Гуревич, 2003, с. 111-115].

Что касается типичного способа выражения субъектно-предикатных отношений, выделяются языки номинативного (субъект – подлежащее, объект – дополнение, переходный глагол-сказуемое обладает категорией залога – *многие индоевропейские языки*), эргативного (оппозиция «агенс – пациенс», т.е. отношения производителя действия и подвергающегося воздействию объекта – *кавказские и индейские языки*) и пассивного строя (субъект и объект не разграничиваются, образуя некое единство с глаголом, являющимся в нём главным компонентом – *чукотско-камчатские и ацтекские языки*).

Языки могут быть также противопоставлены с точки зрения порядка слов в простом предложении. Основными двумя типами являются 1) языки со свободным порядком слов (например, *русский язык*), и 2) с фиксированным порядком (например, *английский и шведский языки*). Типичный порядок следования компонентов в флективных и изолирующих языках может быть представлен моделью «С (субъект) – П (предикат) – О (объект)», а в агглютинативных – «С – О – П».

И наконец, во всех языках наблюдается разная степень развитости системы сложных предложений, в частности сложноподчинённых: например, во флективных и изолирующих языках данная система довольно развитая, а в агглютинативных – недостаточно развитая.

В рамках данной работы следует более детально рассмотреть типологические различия русского и английского языков, касающиеся порядка слов в простом предложении.

Прежде всего, следует отметить, что факторами, определяющими порядок слов в языках, могут быть его принадлежность к определённому строю, его типология, особенности грамматической системы и текста (его структуры, стиля, ритма), а также его возможности в рамках актуального членения предложения.

Говоря о функциях порядка слов в предложении, В. Е. Шевякова в своей монографии «Современный английский язык» определила следующие главные функции:

1) выражение грамматических отношений между членами предложения (Мать любит *дочь* – Дочь любит *мать*; Jack loves *Rose* – Rose loves *Jack*);

2) выделение смыслового центра сообщения – ремы (Миша улетел *в Москву* – В Москву улетел *Миша*; Michael flew to *Moscow* – It was *Michael* who flew to Moscow);

3) выражение коммуникативного типа предложения (Отчёт сделан. – Сделан отчёт?; He is ready. – Is he ready?);

4) осуществление связи между предложениями и позиционную контактность между членами смежных предложений (Steve bought new shorts. They were green and suited him very well.) и т.д. [Шевякова, 1980, с. 35-36].

Выполнение тех или иных функций порядком слов обусловлено типологией языка. Например, первая и третья более выражены в английском языке, вторая свободнее осуществляется в русском, четвёртая в равной мере типична для обоих языков.

По мнению М. С. Полинской, «эмпирически установлено, что шесть логически возможных типов порядка слов (SOV, SVO, VSO, VOS, OSV, OVS) неравномерно распределены в языках мира. Примерно в половине языков преобладает порядок SOV, около половины остальных языков имеют порядок SVO. Четыре других типа порядка слов существенно менее часты» [Полинская, 1989, с. 111]. Несмотря на то, что и русский, и английский языки, согласно синтаксической классификации языков, относятся к типу С (субъект) – П (предикат) – О (объект), в английском языке наблюдается фиксированный порядок слов: подлежащее – сказуемое – прямое дополнение – предложное дополнение – обстоятельство (He sang a song for his friends yesterday). В русском же языке порядок относительно свободный (Вчера он спел песню для своих друзей; Он спел песню для своих друзей вчера; Он вчера спел для своих друзей песню и т.д.).

При этом, порядок слов непосредственно связан с понятиями *тема* и *рема*, так как во многих языках выполняет коммуникативную функцию. Более того, А. А. Сарымбетова предлагает разделить шесть указанных выше типов порядка слов по признаку расположения темы и ремы на две группы: 1) тема перед ремой – SOV, SVO, VSO; 2) тема после ремы – VOS, OVS, OSV [Сарымбетова, 2016, с. 58]. Способы передачи наиболее значимой информации в процессе коммуникации варьируются в зависимости от языка. Далее рассмотрим схожие и отличные способы, характерные для русского и английского языков.

В русском языке самым распространённым способом выделения новой или значимой информации является конечная позиция в предложении, которая определяет типичную для языка последовательность развёртывания информации – от известного (темы) к новому (реме): например, в предложении *Грабитель проник в банк* (= определенный грабитель), где подлежащее *грабитель* – нечто известное заранее (тема), а обстоятельство *в банк* – новая информация (рема). Говоря об инверсии, нужно понимать, что смещение подлежащего в конечную позицию делает его рематичным при той же последовательности темы и ремы; ср. *В банк проник грабитель* (= какой-то грабитель).

Инверсия также используется в английских текстах в коммуникативных и стилистических целях. Гуревич В. В. отмечает, что подлежащее может занимать позицию в конце предложения, «если оно представляет собой рему, а предложение начинается с обстоятельства (In the middle of the room stood a big table; Then came a knock at the door). Однако в английском языке такой порядок слов характерен в основном лишь для предложений с глаголами местонахождения или появления объекта» [Гуревич, 2003, с. 165].

По мнению Л. А. Козловой, «в эмоциональной речи при использовании субъективного порядка слов рема и в русском, и в английском языках может выноситься на первое место в предложении. Различие состоит в том, что в русском языке это не приводит к изменению порядка слов в остальной части предложения, а в английском языке – приводит к эмфатической инверсии. Ср.: *Никогда больше я туда не поеду! Never will I go there again!*» [Козлова, 2018, с. 159].

Для обоих языков также характерно то, что рематическая часть высказывания может находиться в середине предложения. Например, в произведении А. Н. Толстого «Хмурое утро» позиция ремы в середине предложения обусловлена избыточностью темы *не доверяю*:

- Значит, мне не доверяют? Тогда – какого черта!..
- Я никому не доверяю... Я *батъке* не доверяю...

Касательно английского языка, мы можем привести пример срединной позиции ремы, оформленной также в результате избыточности конечной темы, из произведения ‘The Fun They Had’ (I. Asimov): «...Margie was scornful. "School? What's there to write about school? I *hate* school."».

В обоих примерах рема может быть обнаружена за счёт контекста в письменной речи и логического ударения в устной.

Кроме того, В. Е. Шевякова утверждает, что, в отличие от русского языка, обладающего развитой системой падежных и личных окончаний, любое изменение словопорядка в английском языке подчиняется определённым правилам и совершается в небольшом количестве грамматических конструкций. В то время, как в русском языке любое слово может занимать позицию в начале, в середине и в конце предложения, не нарушая его общую структуру и не затрудняя понимание смысла, в английском языке, «за исключением обстоятельственных адьюнктов (наречия места, времени, образа действия и т.д.) и некоторых дополнений, перестановки, как правило, влекут за собой определённые структурные модификации всего предложения и возможны только в рамках конкретных грамматических конструкций, представляющих собой самостоятельные структурные модели» [Шевякова, 1980, с. 49-50]. Важно учитывать тот факт, что во многих английских предложениях невозможна какая-либо перестановка в пределах норм языка: например, в предложении *A few days later Frances Lawrence rang him up* (‘The Citadel’ A. Cronin).

Резюмируя вышесказанное, приведём список основных морфологических и синтаксических средств английского языка, которые компенсируют слабую вариативность порядка слов в английской речи [Бухвалова, 2011, с. 36]:

1. Использование выделительных (эмфатических) конструкций: *It was I who did it.* - Это сделал я.

2. Использование артикля: *A girl came up to me.* - Ко мне подошла девушка. *The girl came up to me.* - Девушка подошла ко мне.

3. Использование логического ударения (на письме - курсив): *I did it.* - Это сделал я.

4. Инверсия: *In front of him lay a vast valley lit by the morning sun.* - Перед ним расстилалась бескрайняя равнина, озаренная утренним солнцем.

5. Использование конструкции *There is/are*: *There were a lot of people in the room.* - В комнате было много народу.

Безусловно, данный список не ограничивается упомянутыми средствами; в процессе анализа и сопоставления русской и английской письменной и устной речи могут быть выявлены и другие, конечно, менее частотные и индивидуально-авторские варианты изменения порядка слов и представления тема-рематических отношений в тексте.

В заключении можно сделать вывод, что для успешного овладения иностранным языком нужно учитывать типологические особенности изучаемого и изученного / родного языка (в данном случае английского и русского языков). Исходя из этого, возникает необходимость изучения различий и сходств языковых систем, существующих на всех уровнях. Говоря о грамматическом строе языка, в частности о порядке слов в предложении, данное явление представляет собой одну из самых сложных частей обучения иностранному языку. Особенно важно организовать процесс обучения таким образом, чтобы изучающие английский язык понимали, 1) какие знания в области русской грамматики могут быть применены в процессе речевой деятельности и перевода на английский язык, а какие нет, 2) что является нормой для английского словоупорядка, 3) какое влияние оказывает актуальное членение на порядок слов в предложении и 4) какие изменения могут вноситься в порядок слов для усиления выразительности речи.

Выводы по I главе

В первой главе мы рассмотрели теоретические вопросы, связанные с межъязыковой интерференцией. В ходе анализа работ по лингвистике и методике было выявлено, что для многих исследователей интерференция представляет собой отрицательное влияние родного или первичного языка на иностранный или вторичный язык, которое усложняет процесс обучения, формирования новых навыков.

Проявление различных видов интерференции было рассмотрено на фонетическом, грамматическом, лексико-семантическом и синтаксическом уровнях. В виду особенностей каждого вида интерференции возникла необходимость более глубокого изучения, рассмотрения распространённых ошибок, совершённых под влиянием русского языка на конкретном уровне языка, и способов преодоления интерференции, представленных в работах современных исследователей.

В рамках нашей темы также были проанализированы типологические различия в порядке слов в английском и русском языках, понимание которых необходимо для организации эффективного процесса обучения синтаксису английского языка. Выявлено, что порядок слов в русском и английском языках выполняет различные функции, что обусловливается фиксированностью порядка слов в английском языке и относительно свободным расположением компонентов в предложениях русского языка. Кроме того, порядок следования компонентов зависит от местоположения известной (темы) и новой (ремы) информации, что характерно для обоих языков, но в разной степени: в русском языке перестановка компонентов не затрудняет понимание смысла высказывания и является достаточно привычным и частотным явлением разговорной или книжной речи, но в английском языке подобные модификации служат средством художественной выразительности и почти не используются в разговорной речи.

Глава II. Методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции на уроках английского языка в 5 классе

§ 2. 1. Особенности развития обучающихся среднего школьного возраста

В ходе планирования и проведения уроков современный учитель должен руководствоваться рядом принципов, в числе которых – учет возрастных особенностей обучающихся. Понимание специфики и закономерностей тех или иных внутренних и внешних изменений способствует организации учителем более результативного и интересного процесса обучения. В нашем исследовании особый интерес представляют особенности развития обучающихся среднего (подросткового) возраста, которые накладывают отпечаток и на их собственную деятельность, и на деятельность учителя.

Подростковый период ограничивается рамками 10-11 и 14-15 годов. Он является кризисным ввиду внутренних предпосылок, т. е. характеризуется анатомо-физиологическими изменениями в организме подростка, которые сопровождаются изменениями в плане развития высших психических функций, а также ввиду внешних факторов (переход из начальной школы в среднее звено; теоретические основы наук становятся содержанием учебного материала; предъявление более высоких требований к интеллектуально-личностному развитию подростков и т.д.). Более того, процесс созревания различных систем организма становится причиной эмоциональной нестабильности, повышенной утомляемости и негативизма подростка.

Основными психологическими потребностями на данном этапе являются желание общаться со сверстниками, занимать «значимую» позицию в какой-либо группе внутри подростковой общности и участвовать в общественно полезной, одобряемой деятельности. Кроме того, для 10-11-летних обучающихся оценка их деятельности, возможностей и результатов другими людьми играет существенную роль в становлении личности.

Мышление подростка претерпевает также ряд изменений: например, наблюдается развитие самостоятельного, абстрактно-логического,

теоретического, дедуктивного и рефлексивного видов мышления; развитие таких мыслительных операций, как классификация, анализ, обобщение; интеллектуализация памяти и преобладание механического запоминания информации над смысловым [Дарвиш, 2003, с. 91].

Таким образом, методические рекомендации были созданы с учётом таких особенностей, как 1) повышенная общительность и желание осуществлять какую-либо деятельность совместно со сверстниками; 2) формирование гипотетико-дедуктивного мышления; 3) преимущественное использование механической памяти; 4) эмоциональность и впечатлительность.

§ 2. 2. Анализ УМК Ю. А. Комаровой по английскому языку в рамках изучения конструкции «There is (is not) / there are (are not)»

Наше исследование предполагает рассмотрение конструкции *There is (is not) / there are (are not)* с точки зрения обучения английскому порядку слов в предложении в рамках данной конструкции в условиях межъязыковой интерференции (в данном случае – влияния знаний русского языка на обучение английскому языку).

Целесообразно начать с того, что базой исследования является 5 класс МБОУ «СОШ № 169» г. Зеленогорска, а в экспериментальной группе приняли участие 15 человек данного класса. Один из этапов исследования, осуществляемый в рамках педагогической практики по английскому языку, проходил в период с 20 сентября по 31 октября 2021г. Именно на этом этапе возникла потребность в более глубоком анализе учебно-методического комплекса (УМК), используемого при обучении английскому языку в 5 классе.

Рабочая программа по английскому языку реализуется посредством УМК «Английский язык» для 5 класса, авторами которого являются Ю.А. Комарова, И.В. Ларионова, К. Гренджер и др. Данный УМК предполагает

изучение конструкции *There is (isn't) / there are (aren't)* в рамках первого модуля (Unit 1) и, в частности, третьей темы «My Dream Town» и четвертой темы «The Place Where I Live». Целью изучения данной конструкции является выработка навыка описания мест, объектов, находящихся или отсутствующих в определённой местности (city, town, country, island, etc.). Говоря об учебнике, нужно отметить, что в процессе отработки языкового материала используются задания, активизирующие все виды речевой деятельности: например, навык говорения развивается в процессе составления монологических или диалогических высказываний о своём идеальном городе; навык письма – в написании сочинения о городе, в котором живёт обучающийся; навык чтения и аудирования – в чтении текстов и прослушивании аудиозаписей, включающих рассказы других людей об особенностях местности, в которой они проживают. Авторы УМК учитывают специфику мышления обучающихся, включая достаточное количество наглядного материала (карт и фотографий) и страноведческой информации, служащей опорой при описании обучающимися других мест. При этом не акцентируется внимание на особенностях словопорядка в указанной грамматической конструкции, а задания по типу «Join ideas in a sentence», предполагающие определение обучающимися правильного порядка компонентов предложения, появляются в заключительном разделе модуля Revision.

Таким образом, можно сделать вывод, что учебно-методический комплекс включает разнообразный языковой материал, способствующий развитию всех видов речевой деятельности, но в то же время он не даёт достаточной возможности отразить специфику английского словопорядка и закрепить эти знания на практике. В связи с этим появляется необходимость выявления эффективных способов обучения конструкции *There is (is not) / there are (are not)* и порядку слов, в частности, в этом предложении и в целом, особенности которого могут быть успешно рассмотрены в процессе сопоставления систем английского и русского языков.

§ 2. 3. Способы преодоления межъязыковой интерференции при обучении конструкции «There is (is not) / there are (are not)» и английскому словопорядку

При обучении грамматике и, в частности, синтаксису английского языка русскоговорящие ученики зачастую испытывают трудности при построении предложений на английском языке и переводе. Одним из примеров одновременного проявления указанных трудностей может послужить стадия изучения предложений с оборотом *There is (is not) / there are (are not)*. В данном случае процесс обучения осложняется в виду влияния системы родного языка при формировании новых языковых моделей на иностранном языке. Следовательно, в данной работе мы рассматриваем этапы, формы работы, конкретные упражнения, а также способы преодоления интерференции, которые могут значительно облегчить понимание смысла новых высказываний и цели их использования.

На этапе введения, знакомства с конструкцией *There is (is not) / there are (are not)* учитель использует наглядный, аудиовизуальный материал (картинки, видео) и известные тексты. Так, обучающимся предлагается рассмотреть 2 фотографии (комнаты и квартиры) и карту города. В ходе обсуждения, ученики должны прийти к выводу, что новая тема будет связана с описанием различных мест.

Кроме того, обучающиеся могут прийти к определению темы и постановке целей урока посредством идентификации грамматического явления в различных текстах. Например, на данном этапе могут быть предложены ситуативные картинки с диалогом, включающие изучаемую конструкцию и позволяющие воздействовать на эмоциональную сферу обучающихся с целью лучшего запоминания материала, поэтому мы предлагаем использовать учебник Sandy Jervis, Maria Carling «New Grammar Time», содержащий в себе разнообразие красочных комиксов не только по данной теме, но и по другим темам (см. Приложение 1).

Также на этапе ознакомления обучающимся может быть предложен какой-либо отрывок известного литературного или фольклорного произведения на русском языке и его перевод на английский язык. Например, за основу может быть взят отрывок из русской народной сказки про Кощея бессмертного, Ивана-царевича и Булата-молодца:

1) На море на океане есть остров, на том острове дуб стоит, под дубом сундук зарыт, в сундуке – заяц, в зайце – утка, в утке – яйцо, а в яйце – моя смерть!

2) There is an island in the sea, in the ocean, there is an oak tree on that island, a chest is buried under the oak tree, there is a hare in the chest, there is a duck in the hare, there is an egg in the duck, and there is my death in the egg!

Обучающиеся путём анализа представленных текстов и ответов на вопросы учителя должны прийти к выводу, с какой целью используются данные конструкции и что является главным в подобных текстах.

Здесь следует обратить внимание обучающихся на то, что структура предложения будет меняться в зависимости от того, какой компонент предложения для нас является важным (объект или место). Так, для них уже будут знакомы предложения типа *The book is on the shelf*, где коммуникативно значимым элементом будет место (*on the shelf*), а не объект, так как к данному предложению можно задать вопрос *Where is the book?* Оборот *There is (is not) / there are (are not)* можно ввести на контрасте с указанным примером: *The book is on the shelf – There is a book is on the shelf*, указав на то, что во втором примере значимой информацией (ремой) является объект (*a book*), так как данное предложение является ответом на вопрос *What is there on the shelf?* Данное различие может быть точно обозначено не только путём указания на различие в постановке вопроса, но и посредством перевода предложений на русский язык (*Книга на столе. – На столе книга*), после которого уже следует рассматривать непосредственно грамматические правила составления утвердительных, отрицательных и вопросительных предложений в рамках

данной конструкции. Очевидно, что при изучении темы уже на начальном этапе реализуется индуктивный подход обучения.

С целью преодоления межъязыковой интерференции обучающимся раздаются таблицы-памятки по составлению утвердительных, отрицательных и вопросительных предложений на английском языке и памятки, демонстрирующие различие в следовании компонентов при переводе предложений на английский или на русский язык (см. Приложение 2).

Кроме того, для демонстрации сходств и различий систем русского и английского языков можно использовать следующие фрагменты произведений русской литературы и фольклора:

1) Вступление «У лукоморья дуб зелёный...» к поэме А. С. Пушкина «Руслан и Людмила»:

*У лукоморья дуб зелёный;
Златая цепь на дубе том...
Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей;
Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей...*

2) Сказка «Марья Моревна»: *«День шёл, другой шёл, на рассвете третьего видит дворец лучше первых двух, возле дворца дуб стоит, на дубу ворон сидит...»*

3) А. Некрасов «Приключения капитана Врунгеля»: *«На столе перед Врунгелем в специальной стоечке стояла модель яхты с высокими мачтами, с белоснежными парусами, украшенная разноцветными флагами. Рядом лежал секстант. Небрежно брошенный сверток карт наполовину закрывал сушеный акулий плавник. На полу вместо ковра распласталась моржовая шкура с головой и с клыками, в углу валялся адмиралтейский якорь с двумя смычками ржавой цепи, на стене висел кривой меч, а рядом с ним – зверобойный гарпун. Было еще что-то, но я не успел рассмотреть...»*

В ходе отработки навыка составления предложений с указанным оборотом следует включать упражнения, развивающие все виды речевой деятельности, и выбирать различные формы организации деятельности обучающихся.

На этапе узнавания и дифференциации грамматического явления с целью развития навыка **чтения** обучающимся предлагается текст, включающий описание кабинета английского языка, в котором они учатся. Например: «Our school has four English classrooms. The classroom where my class studies is on the second floor. There are many bright posters and a large board in the middle of the classroom. In addition, there is a small version of Big-Ben on the teacher's desk and very beautiful flowers in the vase. In English lessons, we often do creative tasks, so there are a lot of paintings on the walls». Ученики обводят изучаемую конструкцию и после прочтения текста ученики определяют, какие из предложенных утверждений правдивые, а какие – ложные.

Работа с текстом может также включать страноведческий компонент. Например, обучающиеся получают для прочтения текст, рассказывающий об определённом континенте (например, об Африке, Австралии, Антарктиде) или стране (например, о России, Бразилии, Японии). Например:

Read the text and guess, which continent this text is about.

1. «It is very hot in this place at any time of the year. There are many palm trees and sand, but it rarely rains. In addition, there are a lot of lions, elephants and giraffes».

Правильный ответ: Africa.

2. «The winter is hot and sunny there, whereas in Russia it is freezing cold. There are more kangaroos than people, and you can see these animals in restaurants and supermarkets. Besides, there are many huge scary spiders in this place».

Правильный ответ: Australia.

Использование небольших текстов, включающих изучаемую синтаксическую конструкцию – является одним из эффективных способов преодоления интерференции.

Также на данном этапе может быть организована следующая работа по развитию навыка *аудирования* в рамках указанной темы. Обучающиеся прослушивают запись, в которой человек рассказывает об идеальном городе, доме, квартире или любом другом месте. Перед этим учитель раздаёт таблички, в которые обучающиеся должны внести сведения касательно наличия / отсутствия тех или иных характеристик, количества предметов, объектов. В зависимости от того, о каком месте рассказывает человек, обучающиеся могут заполнять одну из предложенных табличек. Заполненные варианты табличек, например, об идеальной квартире или городе, могут выглядеть следующим образом:

<i>«My Ideal Room»</i>			
V.	+ / -	How many?	Object
I.	+	2	window
	-	-	Mirror
	+	1	bed
II.	+	2	Table
	-	-	TV-set
	+	1	wardrobe

<i>«My Ideal Town»</i>			
V.	+ / -	How many?	Object
I.	+	2	Stadium
	+	3	Cinema
	-	-	Beach
II.	+	5	supermarket
	+	2	river
	-	-	café

Кроме того, данные таблицы могут быть частично или полностью заполнены и представлены для выполнения других видов работы на заключительном этапе – этапе формирования речевых умений.

Если таблица заполнена полностью, то, в зависимости от варианта (столбец «V.»), обучающиеся, используя данные таблицы, составляют предложения с изучаемой конструкцией. Следует отметить, что порядок расположения столбцов не является случайным, а отражает специфику словопорядка в английском языке и, в частности, в данной конструкции: так, учитель может обратить внимание учеников на то, что столбец «+/-» обозначает употребление соответствующего варианта оборота («+» – there is,

there are, «—» – there is not, there are not); столбец «How many?» является подсказкой в определении формы глагола to be, указывает на необходимость добавления окончания –s в виду изменения числа существительного.

В целях организации групповой работы, соревнования, на этапе выхода в речь учитель может использовать те же таблицы, но с тремя пустыми строками из шести. В этом случае, группа делится на две команды, каждой из которых выдаётся вариант таблицы, включающей данные, необходимые другой команде для заполнения пропусков. Так, обучающиеся одной команды задают вопросы другой и заполняют пропуски. Например:

S1: Are there two supermarkets in her ideal town?

S2. No, there are not. There are five supermarkets in her ideal town.

Если предположение было неверным и последовал ответ «Нет», команда получает 0 баллов, если же предположение было верным, команда получает 1 балл и может задать следующий вопрос. Соответственно выигрывает команда, получившая наибольшее количество баллов.

Благодаря данным упражнениям обучающиеся запоминают порядок слов предложений с данной конструкцией и практикуют навык постановки вопроса и ответа на него.

На этапе субституции ученикам предлагается задание по составлению предложений из уже предложенных слов. Например, за основу может быть взята следующая таблица:

There	is	magazines	in the library.
	are	ten houses	on the roof.
	is not (isn't)	a lot of toys	in that shop.
	are not (aren't)	any fish	in her pocket.
		wi-fi	in our school.
		rare food	in this park.
		any milk	in my house.
		bird	in his village.

		one dollar	in the fridge.
		any trees	in the river.

На этапе трансформации ученикам предлагаются следующие задания:

1) Write each sentence in negative and interrogative forms.

- a) *There are many posters in the classroom.*
- b) *There is some meat on the plate.*
- c) *There are two swimming pools in the town.*
- d) *There is a map in the book.*

2) Rewrite sentences using *There is (isn't) / are (aren't)*.

- a) *Emma has two wardrobes in her room.*
- b) *John has no money in his wallet.*
- c) *They have a lot of magazines in their library.*
- d) *He doesn't have a lift in his house.*

Также на данном этапе может быть реализована следующая работа в парах. Перед выполнением задания учителю необходимо актуализировать лексику по теме «Мебель и предметы интерьера». Затем обучающиеся получают картинки (одну на двоих) с изображением комнат (см. Приложение 3), и каждый в паре получает лист с текстом, в котором есть пропуски. Каждый в паре индивидуально заполняет пропуски в своём листе, затем обучающиеся меняются листами с соседом по парте и выполняют взаимопроверку. На экран выводятся правильные ответы критерии оценки, после чего проводится взаимопроверка в паре.

«My room»

This is my room. It's big and light. There _____ (1) a **bunk bed** (двухъярусная кровать), a wardrobe and a big desk with two _____ (2). I have a lot of toys: you can see that there _____ (3) _____ (4) **teddy-bears** (плюшевые мишки) and _____ (5) a **toy airplane** (игрушечный самолёт). There

_____ (6) a brown _____ (7) on the floor. There _____ (8) _____ (9) curtains on the window. I like posters so there _____ (10) some of my favourite pictures on the _____ (11). My room is very cozy, I love it!

Правильные ответы: 1) is; 2) chairs; 3) are; 4) five; 5) one; 6) is; 7) carpet; 8) are; 9) red; 10) are; 11) wall.

Критерии: 11 – 10 правильных ответов → 5 баллов, 9 – 8 → 4 балла, 7 – 6 → 3 балла, 5 – 4 → 2 балла, 3 – 2 → 1 балл, >1 – 0 баллов.

В рамках данной темы следует включать различные игры и физминутки, способствующие лучшему запоминанию грамматического материала, снятию напряжения и улучшению психологического климата в классе.

Например, с этой целью рекомендуется использовать игру «Silent Team». Её суть заключается в том, что в начале группа делится на 3 команды. Одна из команд выходит к доске, и каждому участнику учитель выдаёт стикер с частью предложения (см. Приложение 4), но при этом обучающийся не должен его видеть (либо держит над головой, либо прикрепляет ко лбу). Задача команды – без слов встать в правильном порядке и составить предложение. Одна из команд получает карточки, которые в результате правильного расположения образуют предложение «There are many animals in the zoo», затем выходит вторая команда, у которой должно получиться предложение «There is not a table in the kitchen», и после неё – третья команда, представляющая предложение «Are there a lot of museums in Moscow?». В течение пяти секунд участники команды должны молча занять правильное место в цепи-предложении и перевести его на русский язык. Бонусом данной игры является то, что в процессе выполнения данного упражнения учитель может сделать выводы о степени сформированности навыка и об уровне сплочённости группы, умении сообща решать поставленные задачи.

На этапе формирования речевых умений, кроме групповой работы в виде соревнования, указанной выше, используются следующие упражнения и формы работы.

1) Включение вопросно-ответных упражнений. Например, обучающиеся задают друг другу вопросы касательно наличия / отсутствия предметов, изображённых на выданной картинке.

S1: Is there a white carpet in your room?

S2: No, there isn't.

S2: Are there posters in your room?

S1: Yes, there are.

2). Использование игровых технологий. Например, игра «My Travel Bag». Её суть заключается в том, что обучающиеся по очереди выходят к доске и достают из дорожной сумки различные предметы или стикеры с названиями предметов: например, *a bottle of water, shorts, a microwave, shoes, a lamp, sweets, books, a carpet, a dog, apples, a skateboard, toys, a juice, colour pencils, a drum*. Ученик образует предложение, используя оборот *there is / there are* и вытянутое слово, и отвечает на вопросы учителя:

S: There is a bottle of water in the bag.

T: Do you need it in your trip?

S: Yes, I do.

3) Описание собственной комнаты или комнаты, изображённой на картинке в устной или письменной форме, включающее минимум 5 предложений с конструкцией *There is / are*.

4) Включение переводных упражнений. Упрощённый перевод какого-либо текста (например, указанных выше отрывков литературных произведений), включающего большую часть известной обучающимся лексики, может быть организован в рамках групповой работы на последнем занятии по данной теме, представлен в виде проекта или предложен обучающимся в качестве альтернативного домашнего задания.

В целях увеличения количества времени говорения обучающихся (Student Talking Time) на уроке рекомендуется отдавать предпочтение работе над формированием умений использовать грамматическую конструкцию в устной речи. Способствовать развитию умений по использованию грамматического явления в письменной речи рекомендуется посредством выполнения обучающимися творческих домашних заданий. Могут быть предложены следующие альтернативные варианты домашней работы:

№1. Write five sentences about your room and use the words from the box below. Use ***there is / there are*** if you have something in your room (two sentences) and use ***there is not / there are not*** if you do not have something there (three sentences).

Model: There is (is not) / there are (are not) + Object.

For example:

There are two posters in my room.

BUT There is not (any) a computer.

Poster	Desk	Carpet	Bed	Lamp	Vase
Chair	Wardrobe	TV-set	Computer	Bookcase	Plant

№2. Describe the town you live in using five nouns from the box below. Make **four true sentences** and **one false sentence**. Present your sentences to the class and let your classmates guess what is true and what is false.

For example: *There are two swimming pools in our town. (TRUE)*

Railway station	Swimming pool	Park	School	Airport
River	Bridge	Café	Castle	Beach

№3. Make four questions for your classmates. Ask them about the place they live in. Be ready to answer the questions.

For example:

– *Is there a (any) bookcase in your room?*

– *Yes, there is. / No, there is not.*

1) _____ in your room?

2) _____ near your house?

3) _____ in our town?

4) _____ in Russia?

В заключение, отметим, что, несмотря на то, что у обучающихся данного возраста преобладает механическое запоминание материала, в целях снижения влияния русского языка учителю рекомендуется предъявлять учебный материал в систематизированном и структурированном виде и подробно его объяснять, анализировать ошибки, сопоставляя схожие и различные черты языковых систем, своевременно проводить коррекцию знаний в целях предупреждения будущих ошибок и их устранения.

§ 2. 4. Организация и результаты опытно-экспериментальной работы

Опытно-экспериментальная работа была проведена в МБОУ «СОШ № 169» на базе 5 «А» класса, в котором учителем английского языка является Наталья Александровна Дресвянская. Целью эксперимента стала проверка эффективности способов преодоления межъязыковой интерференции при обучении синтаксису английского языка.

С целью получения объективных результатов, эксперимент включал 3 этапа: 1) выявление уровня сформированности синтаксического навыка (грамматического навыка по использованию синтаксических конструкций) и его анализ до начала эксперимента; 2) внедрение способов преодоления межъязыковой интерференции при обучении синтаксису английского языка; 3) анализ полученных результатов в конце эксперимента.

На этапе выявления уровня сформированности синтаксического навыка обучающимся нужно было устно описать комнату, изображённую на картинке, используя конструкции, изученные ранее. Кроме того, обучающимся была предложена письменная работа, включающая описание собственной комнаты или района, в котором живёт обучающийся. В связи с этим, сформированность навыка оценивалась исходя из того, насколько успешно обучающиеся используют конструкцию *There is / there are* в устной и письменной речи.

Результаты приведены ниже в таблице 1:

Таблица 1

Уровень сформированности синтаксического навыка обучающихся 5 «А» класса до начала эксперимента

	Устная речь	Письменная речь
1. Беспалов Александр	2	2
2. Власов Даниил	3	3
3. Захарченко Лев	4	3
4. Каверзин Дмитрий	2	3
5. Курбакова Виктория	4	3
6. Луценко Алексей	3	2
7. Лысенко Владимир	3	4
8. Мальцев Денис	2	2
9. Межебовская Дарья	4	4
10. Митюкова Милена	4	3
11. Петрович Иван	3	2
12. Приходько Максим	3	2
13. Сурков Владислав	3	4
14. Трифонова Диана	4	4
15. Шмелев Михаил	2	3

<i>Средний балл по классу:</i>	3	2,8
--------------------------------	---	-----

На основании данной таблицы можно сделать вывод, что у обучающихся 5 «А» класса сравнительно низкий уровень сформированности синтаксического навыка, что подтверждает необходимость усовершенствования данного навыка в процессе обучения.

На втором этапе работы было произведено внедрение способов преодоления межъязыковой интерференции при обучении синтаксису английского языка: 1) использование схем, таблиц, алгоритмов; 2) использование текстов на английском языке, включающих изучаемую синтаксическую конструкцию; 3) включение игровых технологий; 4) сравнение систем языков посредством обращения к русским фольклорным и литературным текстам. Данные способы были реализованы в рамках выше указанного УМК «Английский язык» для 5 класса Ю. А. Комаровой, И. В. Ларионовой, К. Гренджер при изучении тем «*My Dream Town*» и «*The Place Where I Live*».

На последнем этапе работы был проведён анализ результатов деятельности обучающихся. Навык использования конструкции в письменной речи оценивался с учётом результатов выполнения обучающимися итогового теста по теме (см. Приложение 5). Анализ устной речи проводился в рамках проекта «*My town in 10 years*», включающего 2 этапа. На первом этапе в рамках урока было проведено голосование, в ходе которого обучающиеся пришли к единому мнению, как изменится город через 10 лет, и зафиксировали полученные данные на плакате с таблицей (см. Приложение 6). Так как нам важно закрепить конструкцию с глаголом *to be* в единственном и множественном числе, в форме настоящего времени, а данное задание предполагает использование оборота с глаголом в форме будущего времени, обучающимся предлагается следующая формулировка задания, избавляя от необходимости введения нового грамматического материала: *Imagine that you*

*are living in 2031. Discuss with your classmates what buildings, interesting places are in our town. Use **there is/are**.* Задача обучающихся – заполнить предложенную таблицу, используя изучаемый оборот, слова с плаката, проговаривая вслух полученное в ходе совместного обсуждения предложение (например, *There are twenty schools in the town.*). На втором этапе обучающиеся используют полученные в ходе обсуждения данные для создания макета города, к которому прилагается список и количество объектов, представленных на макете под определённым номером. Список включает предложения с изучаемым оборотом. Работа с проектом осуществляется в течение недели. Обсуждение возникших трудностей и представление продукта проводится на заключительном занятии по данной теме.

Таблица 2

Уровень сформированности синтаксического навыка обучающихся 5

«А» в конце эксперимента

	Устная речь	Письменная речь
1. Беспалов Александр	3	3
2. Власов Даниил	4	3
3. Захарченко Лев	4	4
4. Каверзин Дмитрий	3	3
5. Курбакова Виктория	5	4
6. Луценко Алексей	3	3
7. Лысенко Владимир	4	4
8. Мальцев Денис	3	3
9. Межебовская Дарья	5	4
10. Митюкова Милена	4	3
11. Петрович Иван	3	4
12. Приходько Максим	3	3
13. Сурков Владислав	4	5

14. Трифонова Диана	5	4
15. Шмелев Михаил	3	3
Средний балл по классу:	3,7	3,5

По окончании эксперимента была выявлена положительная динамика сформированности синтаксического речевого навыка: повышение среднего балла по классу демонстрирует эффективность использованных методик и, соответственно, успешность использования конструкции *There is/ there are* обучающимися в устной и письменной речи (оба показателя выше на 0,7 балла). Как мы видим, влияние межъязыковой интерференции уменьшилось.

Таким образом, на основании полученных результатов, можно сделать вывод, применение таких способов преодоления межъязыковой интерференции, как использование схем, таблиц, алгоритмов; текстов на английском языке, включающих изучаемую синтаксическую конструкцию; включение игровых технологий; сравнение систем языков посредством обращения к русским фольклорным и литературным текстам позволяют минимизировать влияние русского языка в рамках обучения синтаксису английского языка и усовершенствовать навыки обучающихся.

Выводы по II главе

Во второй главе были рассмотрены особенности развития обучающихся среднего школьного возраста. При планировании уроков, учитель должен учитывать, какие анатомо-физиологические и психологические изменения происходят в организме обучающихся, какие социальные потребности становятся для них первоочерёдными и, в связи с этим, провести отбор способов обучения, благоприятствующих развитию у обучающихся необходимых умений и навыков и снижению вероятности отрицательных реакций. Также был проанализирован УМК «Английский язык» для 5 класса Ю. А. Комаровой, И. В. Ларионовой, К. Гренджер, в частности, материалы по темам «My Dream Town» и «The Place Where I Live», где изучается конструкция *There is / there are*. Было выявлено, что представленного материала недостаточно для достижения эффективности обучения.

Во второй главе были представлены методические рекомендации, которые могут быть использованы в рамках обучения конструкции *There is / there are* в частности и английскому словопорядку в целом. Обучение обороту, необходимого для описания какой-либо местности или помещения, усложняется в виду различия систем русского и английского языков: с одной стороны, при переводе в русском предложении мы видим отсутствие оборота *there is / there are*, который является обязательным в английском предложении, из-за чего возникает трудность с запоминанием и пониманием данных конструкций на английском языке; с другой стороны, различается порядок следования компонентов: в русском языке – место → объект, в английском языке – объект → место.

Кроме того, данная глава включает в себя описание организации и результатов опытно-экспериментальной работы, проведённой в МБОУ «СОШ № 169» г. Зеленогорска в 5 «А» классе. До начала эксперимента был выявлен уровень сформированности синтаксического навыка и проведён его анализ.

Были рассмотрены такие способы преодоления межъязыковой интерференции, как использование схем, таблиц, алгоритмов; текстов на английском языке, включающих изучаемую синтаксическую конструкцию; включение игровых технологий; сравнение систем языков посредством обращения к русским фольклорным и литературным текстам и определена степень их эффективности при обучении синтаксису английского языка. Анализ полученных результатов, проведённый в конце эксперимента, позволил сделать вывод, что использование отмеченных способов преодоления межъязыковой интерференции благоприятствует формированию новых навыков, делает процесс обучения более лёгким и интересным.

Заключение

Анализ работ исследователей-лингвистов, рассматривающих межъязыковую интерференцию как влияние контактирующих языков, происходящее зачастую в процессе обучения иностранному языку, позволил сделать вывод о том, что для её преодоления недостаточно знать особенности русского и английского языков по отдельности. В данном случае учителю необходимо понимать, каким образом система одного языка может повлиять на другой и как это может отразиться на процессе обучения. Множество исследователей придерживаются точки зрения, что интерференция представляет собой только отрицательное влияние, но некоторые учёные считают, что интерференция может быть не только деструктивной, но и конструктивной.

В виду разнообразия видов интерференции, возникает необходимость описания способов её преодоления, разработки и внедрения современных методов в процесс обучения. Следует понимать, что любая работа по преодолению интерференции должна складываться с учётом специфики языкового уровня, в рамках которого происходит влияние системы русского языка на английский язык, и возрастных особенностей обучающихся.

В результате влияния системы русского языка, обучающиеся допускают ошибки, которые зачастую приводят к коммуникативному сбою или неверному пониманию сути того или иного изучаемого языкового явления. Одними из самых распространённых ошибок становятся ошибки, совершаемые под влиянием синтаксической интерференции. Так, обучающиеся строят предложения на английском языке аналогичным образом, что и на русском языке, забывая о том, что 1) для английского языка, в отличие от русского свободного порядка слов, характерен фиксированный словопорядок, 2) порядок слов в данных языках выполняет ряд функций и неразрывно связан с понятиями «данное» («тема») и «новое» («рема»), 3)

английский язык, обладающий слабой вариативностью словопорядка, включает в себя спектр языковых средств, которые решают данную проблему (артикли, эмфатические конструкции, логическое ударение, инверсия, конструкции *there is / there are*), позволяя системе английского синтаксиса конкурировать с системой русского языка.

Перед учителем встаёт задача объяснить обучающимся данные различия и сходства языков неразрывно друг от друга, указать на те явления в русском языке, которые могут помочь при изучении нового материала на английском языке, и в ходе реализации различных форм активной учебной деятельности снизить влияние русского языка.

Во второй главе представлены результаты опытной работы. Эксперимент проводился в МБОУ «СОШ № 169» г. Зеленогорска в 5 классе. Методические рекомендации включают различные формы работы (фронтальная, индивидуальная, парная, групповая), виды упражнений, приёмы организации учебной деятельности (тесты, игры, самостоятельная работа). С целью преодоления межъязыковой интерференции в процессе обучения конструкции *There is / there are* были использованы такие способы, как применение схем, таблиц, алгоритмов; текстов на английском языке, включающих изучаемую синтаксическую конструкцию; включение игровых технологий; сравнение систем языков посредством обращения к русским фольклорным и литературным текстам.

Кроме того, были приведены данные, отражающие динамику результатов до и после введения в процесс обучения синтаксису английского языка отмеченных выше способов преодоления межъязыковой интерференции: отмечено повышение показателя, отражающего успешность использования конструкции в устной речи ($> 0,7$ балла), и в письменной речи ($> 0,7$ балла).

Таким образом, исходя из результатов опытно-экспериментальной работы, можно сделать вывод, что благодаря использованию указанных способов по преодолению влияния интерференции реализуется идея

эффективного обучения, что способствует развитию синтаксического речевого навыка. Данный тезис может быть подтвержден результатами, полученными на начальном и конечном этапах опытно-экспериментальной работы.

Список использованных источников

1. Алимов В. В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации). Дисс...докт. филол. наук. – М., 2004. – 40 с.
2. Алисманова Г. Г. Синтаксическая интерференция в русской речи учащихся-лезгин // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2008. №67. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sintaksicheskaya-interferentsiya-v-russkoy-rechi-uchaschihsya-lezgin> (дата обращения: 24.03.2022).
3. Антонова Н. В., Шмелева Ж. Н. Интерференция при обучении иностранному языку и способы ее преодоления //Проблемы современной аграрной науки/материалы международной заочной научной конференции. Ответственные за выпуск: А. А. Кондрашев. – 2015. – С. 167.
4. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков: Учеб. пособие. – 3-е изд. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
5. Байкалова Е. Д. Интерференция языков в процессе обучения грамматической стороне устной английской речи // Вестник Тувинского государственного университета. Педагогические науки. 2015. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/interferentsiya-yazykov-v-protsesse-obucheniya-grammaticheskoj-storone-ustnoy-angliyskoj-rechi> (дата обращения: 23.03.2022).
6. Батицкая В. В., Касьянова А. О. Способы преодоления языковой интерференции у младших школьников при обучении английскому языку//Лингвистика и лингводидактика в свете современных научных парадигм: Сб. науч. трудов. Выпуск 2. – Иркутск: Издательство «Аспринт», 2019. – С.247-252.
7. Бухвалова Е. Г. и др. Особенности порядка слов в русском и английском предложениях //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – №. 2. – С. 35-37.

8. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх ; пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. - Киев: Вища школа, 1979. - 263 с.
9. Вифлянцева В. В. Лексическая интерференция: методы преодоления / В. В. Вифлянцева // Междисциплинарный вектор развития современной науки: теория, методология, практика: Сборник статей III Международной научно-практической конференции, Петрозаводск, 09 декабря 2020 года. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская Ирина Игоревна), 2020. – С. 83-88. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44421760> (дата обращения: 27.04.2022).
10. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие / В. В. Гуревич. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 168 с.
11. Дарвиш О. Б. Возрастная психология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / О. Б. Дарвиш; под ред. В. Е. Ключко. – М.: ВЛАДОС, 2003. - 264 с.
Текст: электронный. URL: <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN5305001102.html> (дата обращения: 28.04.2022).
12. Журина А. С. Использование конструктивной и преодоление деструктивной интерференции при изучении второго иностранного языка / А. С. Журина // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – № 4. – С. 42-45. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=24835375&> (дата обращения: 27.03.2022).
13. Казимилова И. С. Многообразие интерференции и её влияние на изучение иностранных языков / И. С. Казимилова // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков : Сборник статей по материалам межвузовской студенческой научно-практической конференции, Москва, 05–06 февраля 2018 года / Ответственный редактор Н.В. Бутылов. – Москва: Индивидуальный предприниматель Афанасьев Вячеслав Сергеевич, 2018. – С. 46-49.

14. Ковылина Л. Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: Автореф. дисс. ...канд.филол.наук. - Киев, 1983. - 24с.
15. Козлова Л. А. Сравнительная типология английского и русского языков. Учебное пособие. Барнаул: АлтГПУ, 2018. – 214с.
16. Крамар Т. Е. Социокультурная интерференция и способы ее преодоления в процессе обучения английскому языку в школе / Т. Е. Крамар, С. В. Санникова // Современные подходы в методике и практике преподавания иностранного языка : материалы и доклады международной конференции, Самара, 19 марта 2016 года. – Самара: Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 2016. – С. 39-44.
17. Кулагина И.Ю. Возрастная психология: развитие ребенка от рождения до 17 лет / Ун-т Рос. акад. образования. – 5-е изд. – М.: Изд-во УРАО, 1999. – 175 с.
18. Мацько Д. С. Преодоление языковой интерференции при обучении взрослых английскому языку в системе дополнительного образования // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс] : материалы III Междунар. науч.-практ. конф., Респ. Беларусь, Минск, 26–27 марта 2020 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Пригодич (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2020. – С. 349-355.
19. Мордвинцева А. С., Поморцева Н. П. Положительная и отрицательная интерференция в обучении иностранному языку на начальном этапе. / Terra Linguae: сб. науч. ст. – Казань: Издательство Казанского университета, 2021. – Вып. 9. – С. 133-137.
20. Мурдускина О. В. Синтаксическая интерференция при переводе и способы ее преодоления у студентов - будущих переводчиков / О. В. Мурдускина // Альманах современной науки и образования. – 2015. – № 11(101). – С. 74-77.
21. Панькин В. М., Филиппов А. В. Языковые контакты: краткий словарь. М.: Флинта : Наука, 2011. – 160 с.

22. Полинская М. С. Порядок слов «Объект – Субъект – Глагол» // Вопросы языкознания. – М.: Российская академия наук, 1989. – № 2. – С. 111-135.
23. Рахманкулова С. Е. Узуальная синтаксическая интерференция: проявления и пути преодоления (на материале английского и русского языков) // Вестник Томского государственного университета. – 2020. – №. 450. – С. 40-48.
24. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. – Л.: Наука, 1972.
25. Сарымбетова А. А. Порядок слов как средство выражения актуального членения предложения в русском и английском языках / А. А. Сарымбетова // Вестник современной науки. – 2016. – № 4-2(16). – С. 57-60.
26. Семенова Н. В. Методы преодоления фонетической интерференции как результата влияния русского языка в процессе изучения английского языка // Филологические науки: состояние, перспективы, новые парадигмы исследований: Материалы IV Международной научной конференции (г. Уфа, 18-19 ноября 2021 г.) / отв. ред. А.Р. Мухтаруллина. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2021. – С. 138-147.
27. Соколовская А. Ю., Алеева Г. Х. Явления интерференции при обучении английскому языку // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: Материалы X Всероссийской научно-практической конференции / науч. ред. О. Ю. Макарова; сост.: Д. В. Горбунова. – Казань, 2020. – С. 105-112.
28. Федорова Н. П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень высшего профессионального образования) Нижний Новгород – 2010. – 21 с.
29. Шевякова В. Е. Современный английский язык: порядок слов, актуальное членение, интонация. М.: Наука, 1980. – 380 с.
30. Широкова А.В. Сравнительная типология разноструктурных языков, 2000. Твердый переплет. – 200 с.

Приложения

Приложение 1

Рисунок 1. Материал учебника «New Grammar Time 2»
(Sandy Jervis, Maria Carling)

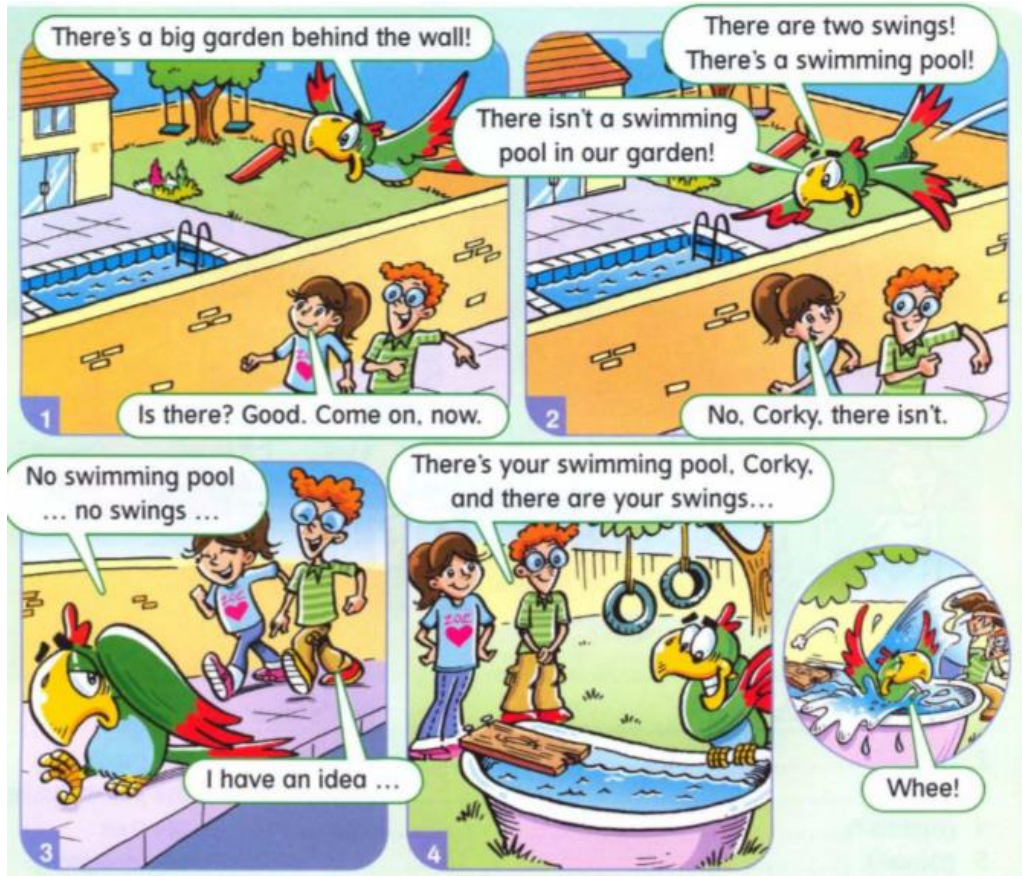




Таблица-памятка


«Утвердительные, отрицательные и вопросительные предложения с конструкцией *There is / are*»

There is / are

EXAMPLES:

There is a lemon / a house.



There is an onion / an airport.


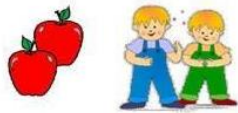
There is some cake / flour.



There is + singular
There are + plural


There is a/an + singular countable
There is some + uncountable
There are some + countable plural
There are two + countable plural

EXAMPLES:

There are some chips / trees.



There are two apples / boys.



There isn't a banana.



There isn't any coffee.



There isn't + singular
There aren't + plural

There isn't a/an + singular countable
There isn't any + uncountable
There aren't any + countable plural
There are two...

There aren't any grapes.



There aren't three sausages.



Is there a glass of water?
Yes, there is.



Is there any tea?
No, there isn't.


Is there + singular?
Are there + plural?
How many + plural + are there?

Is there a / an / any ...?
Yes, there is. No, there isn't.
Are there any ...?
Yes, there are. No, there aren't.

Are there any biscuits?
Yes, there are (some).


How many bottles are there?
There are two.




Памятка

«Description of the place»

Differences between English and Russian languages



English language	Russian language
ЧТО (объект) → ГДЕ (место)	ГДЕ (место) → ЧТО (объект)
<p>There is a high mountain (<i>объект</i>) on the island (<i>место</i>).</p>  <p>На острове (<i>место</i>) есть высокая гора (<i>объект</i>).</p> <p>There are not any sweets (<i>объект</i>) in the box (<i>место</i>).</p>  <p>В коробке (<i>место</i>) нет никаких конфет (<i>объект</i>).</p>	

Рисунок 1. Картинка для заполнения пропусков в тексте «My room»



Карточки для игры «Silent Team»

IN THE ZOO	MANY	THERE	ANIMALS	ARE
-----------------------	-------------	--------------	----------------	------------

NOT	THERE	A TABLE	IN THE KITCHEN	IS
------------	--------------	----------------	---------------------------	-----------

IN MOSCOW?	A LOT OF	ARE	MUSEUMS	THERE
-----------------------	-----------------	------------	----------------	--------------

Final test

There is (is not) / there are (are not)

Time for test: 25 minutes

1. Choose the correct answer.

- 1) There _____ a very old book on the shelf.
a) am; b) are; c) is.
2. There are _____ pictures in the book.
a) any; b) some c) no.
3. _____ there a sea near the house?
a) is not; b) is; c) are.
4. There _____ any cakes in the shop.
a) are not; b) is not; c) am
5. _____ there any pants or dress in your wardrobe?
a) is; b) are not; c) are.

2. Put the words in the right order and write down the sentences.

- 1) A: food / that / Is / tasty / there / restaurant / any / in?

B: there / Yes / is.

- 2) A: this / pools / swimming / Are / in / any / town / there?

B: are / there / not / No.

3. Complete questions and answers.

Example:

<i>Is there</i> _____ a beach?	Yes, <i>there is</i> .
<i>Are there</i> _____ any supermarkets?	No, <i>there aren't</i> .

1) _____ any rivers?	Yes, _____
2) _____ a railway station?	No, _____
3) _____ a bus station?	Yes _____
4) _____ any parks?	Yes, _____
5) _____ any cinemas?	No, _____

4. Translate sentences into English or Russian.

English	Russian
There are high trees in the park.	
	На лавочке красивый цветок.
There is no money in my pocket.	
	В твоей комнате есть компьютер?

5. Look at the map. Make sentences with *There's / There isn't a ...* and *There are ... / There aren't any ...*.

Example: There is a merry-go-round.

merry-go-round (карусель)	restaurant (2)	bench (3)	house (8)
bridge	cinema (3)	tower clock	café (4)
tree (17)	beach	river	hotel (5)



Рисунок 1. Образец плаката «My town in 10 years»

My town in 10 years

<input checked="" type="checkbox"/>	20	school
<input type="checkbox"/>		beach
<input type="checkbox"/>		cinema
<input type="checkbox"/>		castle
<input type="checkbox"/>		railway station
<input type="checkbox"/>		metro
<input type="checkbox"/>		park
<input type="checkbox"/>		zoo
<input type="checkbox"/>		supermarkets
<input type="checkbox"/>		library
<input type="checkbox"/>		museum
<input type="checkbox"/>		café / restaurant
<input type="checkbox"/>		house
<input type="checkbox"/>		sport center
<input type="checkbox"/>		attractions
<input type="checkbox"/>		
<input type="checkbox"/>		